

## **«Когда полетят свиньи»**

### **или**

## **О чем говорят английские идиомы**

Как часто, засеv за изучение иностранного языка, мы в отчаянье бросаем книжку, не в силах перевести и запомнить короткое и, на первый взгляд, совершенно бессмысленное выражение! Не волнуйтесь! Подобные трудности испытывают и учащиеся более продвинутого уровня, и даже иногда переводчики, которые, казалось бы, должны в совершенстве владеть материалом. В подобной ситуации вы, наверняка, столкнулись с идиомой, или устойчивым выражением, которое следует воспринимать не буквально, а усвоить ее смысл целиком. Как говорится, «А ларчик просто открывался!» Или «But it was clear as day», как сказали бы англичане, что буквально можно перевести: «Все оказалось ясно, как божий день».

Сегодня хотелось бы поговорить о фразеологизмах в английском языке (идиомах) и провести некоторые параллели с русским. Давайте на основе некоторых примеров сравним, как думали наши предки в прошлом, что осталось общим, чем отличаются устойчивые выражения и каковы тенденции современного развития в двух языках.

Как и в других языках, в английском можно найти устойчивые выражения, которые дословно переводятся на русский. С пониманием их смысла не должно возникать трудностей, т.к. оказалось, что во многих случаях предки наших двух народов выражались одинаково. Многие такие словосочетания пришли в язык прямо из Библии, а это значит, что их истории широко известны и легко узнаются. A lost sheep (Заблудшая овца); To cast pearls before swine (Метать бисер перед свиньями); Not to let one's left hand know what one's right hand does (Пусть левая рука не ведает, что творит правая); A fly in the ointment (Ложка дегтя в бочке меда); Man shall not live by bread alone (Не хлебом единым жив человек).

А вот еще одно легко узнаваемое выражение, пришедшее к нам из греческого предания. Sword of Damocles. Догадались? Да, это тот самый «дамоклов меч». Скорее всего вы помните легенду о том, как сиракузский царь Дионисий повесил острый меч над головой своего придворного Дамокла. Тем и увековечился в мудром выражении, предупреждающем, о том, что опасность иногда нависает над нами, даже тогда, когда все вокруг кажется благополучным.

Значительная часть буквально переводимых идиом касается обычных бытовых тем:

There is no smoke without fire (нет дыма без огня); To burn bridges (сжигать мосты); Don't look a gift horse in the mouth (дареному коню в зубы

не смотрят); To play with fire (играть с огнем); The game is worth the candle (игра стоит свеч).

Современным исследователям не всегда удается с точностью определить, каким образом одинаковые по смыслу выражения возникли в двух разных языках. Этому могли способствовать тесные культурные и торговые связи, но немалую роль сыграло похожее восприятие мира и мышление. Многие наши предки вели простую бытовую жизнь, которая мало чем отличалась от жизни англичан тех же социальных слоев.

Но, к сожалению, не все идиомы можно перевести буквально. Имея схожий смысл со своими русскими соответствиями, они нередко включают в себя другие предметы для сравнения, что поначалу может вызывать недоумение: When pigs fly. Почему «когда полетят свиньи» – непонятно. Но ясно, что они не полетят никогда, хотя существуют и другие животные, которые также не летают. Ну да ладно, наверное мы тоже не сможем объяснить иностранцу, почему у нас в языке рак должен был бы свистнуть в фразеологизме «Когда рак на горе свистнет». То есть, мы можем заметить, что это то же самое, что и «после дождичка в четверг», но этим введем его в еще большее заблуждение. Хотя и здесь есть нюанс: «После дождичка в четверг» может случиться, когда-нибудь, а вот рак на горе не свистнет никогда, это совершенно точно!

А почему, описывая приятную жизнь, мы говорим «не жизнь, а малина»? Наверно потому что малина вкусная и сладкая. Как будто пробуем эту самую жизнь на вкус. А на англоязычном пространстве нашли другое, не менее убедительное сравнение. Они говорят: A bed of roses (ложе из роз). Мы также хорошо можем воспринять этот смысл. Розы не только красивы, они еще и ароматны. А если они, к тому же, не только цветут в саду, но еще и на них можно спать (если они без колючек), тогда да, это наверное роскошная жизнь имеется в виду.

Однако, как известно, роскошная жизнь иногда заканчивается, и наступает «черная полоса». Почему черная, тоже понятно, потому что мрачная и темная. Поэтому и откладываем мы также, на «черный день». А в английском говорят: for a rainy day (на дождливый день), что тоже в общем-то закономерно. К тому же, звучит не так драматично, ведь предполагается, что дождливый день закончится, и снова выглянет солнце.

В продолжение темы еще одно выражение: To live from hand to mouth (жить от руки до рта) – еле сводить концы с концами; жить впроголодь. Эта идиома уводит нас в тяжелые, голодные времена, когда люди часто не знали, где и как раздобыть еду, чтобы выжить. Поэтому все съедобное, что попадало в руки, сразу же отправлялось в рот, то есть буквально: from hand to mouth.

Существует также значительная доля английских идиом, смысл которых не лежит на поверхности, и нужно хорошенько покопаться в

словаре, чтобы добраться до сути. Зато такие идиомы открывают нам немало исторических подробностей о быте и образе жизни говорящих на английском людей, если заняться их изучением, конечно.

Например, о человеке, не умеющем сдерживать мысли и эмоции, мы по-русски наверняка скажем, что у него душа нараспашку. Почему мы так говорим, долго объяснять не надо. Понятно, что человек живет открыто, будто расстегнул на груди рубашку, и вся душа у него наружу. А как говорят англичане? *Wear one's heart on one's sleeve* (носить сердце на рукаве). Для нас довольно странное сравнение. По одной из версий, это выражение возникло в средневековье, во времена рыцарских турниров. Тогда рыцари, привязывали себе на рукав ленту, подаренную дамой сердца и выражали ей тем самым свою преданность. Лента ассоциировалась с сердцем, что и привело к выражению «носить сердце на рукаве», то есть быть открытым, показывать свои эмоции.

Вот еще интересный пример. *The boot is on the other foot* (ботинок на другой ноге). Носители русского языка в такой же ситуации скажут что-то вроде: «Все перевернулось с ног на голову». Смысл ясен, то есть все меняется кардинально, становится непривычным, ненормальным. Но почему англоговорящие связали эту идиому с обувью? И на этот вопрос мы найдем ответ, если заглянем в историю быта. Выяснилось, что в глубине веков обувщики не сильно заморачивались, насчет правого и левого ботинка: делали обувь так, чтобы она подходила на обе ноги, для удобства, разумеется. Чтобы люди не путались и долго не искали, какой башмак на какую ногу сделан.

Лишь к концу XVIII столетия появилась обувь, рассчитанная на правую и левую ногу. Говорят, что с тех пор эта идиома и осталась, и она сообщает нам о больших изменениях.

А знаете, как говорящие на английском языке люди называют сильный ливень? Тот самый, который у нас «льет, как из ведра?» Они говорят: *It's raining cats and dogs* (Дождь идет кошками и собаками). Согласитесь, довольно веселая идиома, особенно если представить себе такую картину наяву. Ученые также заинтересовались историей ее возникновения, и в этой связи появилось несколько версий, каждая из которых по-своему забавна и имеет право на существование. Здесь мы упомянем лишь одну из них. В стародавние времена, примерно в 1500-е годы, когда крыши домов покрывали соломой, домашние питомцы часто устраивали себе на них что-то вроде теплых жилищ. Однако, такие местечки могли быть не только уютными, но и опасными. Ведь во время сильных дождей животные соскальзывали и падали вниз. Вот так и получался «дождь из собак и кошек».

Еще одна непривычная нам идиома: *Let your hair down* (Распусти волосы). Причем сказать такое могут и тем, у кого волосы короткие или их

вообще нет. Это потому что означает она совсем другое, а именно: расслабься, веди себя непринужденно!» Чтобы понять связь между этими двумя явлениями, еще раз заглянем в историю. В XVII веке, как известно, женщины носили высокие замысловатые прически, которые не всегда были практичны и удобны. Отдохнуть от них женщины могли только вечером, когда можно было распустить волосы и расслабиться. Теперь эти два значения сплелись в одно. «Распусти волосы» может означать то же самое, что и «Чувствуй себя, как дома!»

Стоит заметить, что способы возникновения и развития устойчивых выражений в современном мире стали несколько другими, чем это было в прошлом. Это касается любых языков. Фразеологизмы все чаще проникают в нашу речь из сленгов, литературных произведений, культовых фильмов, мультфильмов и популярных мемов из интернета. В связи с этим нам становится все трудней понять друг друга, если мы не знаем соответствующих источников. Зато насколько богаче и живей звучит наша речь, если мы сумели запомнить хоть парочку таких выражений на иностранном.

Backseat driver (Водитель на заднем сиденье). Так в английском называют любителей давать ненужные советы. Многим водителям знакома ситуация, когда рядом сидит «всезнающий» пассажир и указывает, как нужно рулить и куда нажимать. Это о таких людях. Don't judge the book by its cover (Не судите книгу по обложке). Русское соответствие: «Встречают по одежке, провожают по уму». Или «Первое впечатление обманчиво». Not my cup of tea (Не моя чашка чая). То есть, «Не мое дело»; «Не по мне это», или более старое: «Не по Сеньке шапка». Chase rainbows (Гоняться за радугами), что означает: преследовать призрачные цели.

Другими словами, идиом большое множество, и они позволяют разнообразить и обогатить нашу речь, главное в этом деле не перепутать. А то ведь, выражение As cool as a cucumber (Холодный, как огурец), можно принять за «Свежий, как огурчик». Но увы, этой идиоме больше соответствует: «Спокойный, как удав».

*Материал подготовила  
Анна Горгос*